Одлуком Наставно-научног већа Филозофског факултета у Нишу бр. 95/1-8-6-01 од 2. априла 2025. године именована сам за једног од рецензената за давање стручне оцене рукописа *ТЕФТЕРИ СА ПРОСТОРА ЈУГОИСТОЧНЕ СРБИЈЕ КАО ИЗВОРИ ЗА ЈЕЗИЧКА ИСТРАЖИВАЊА (XVIII И XIX ВЕК)* аутора доц. др Јелене Стошић.

РЕЦЕНЗИЈА

Рукопис *Тефтери са простора југоисточне Србије као извори за језичка истраживања (XVIII и XIX век)* аутора доц. др Јелене Стошић је монографија о кључним језичко-стилским и лексичким одликама одабраних тефтера насталих на простору југоисточне Србије*,* коју чинe 234 странe преломљеног, нумерисаног текста.

Књига представља наставак претходних истраживања Јелене Стошић везаних за пројекат *Извори за проучавање српског језика на тлу југоисточне Србије у XVIII и XIX веку* Огранка САНУ у Нишу(број **O-24-19**), како стоји на једној од уводних страна и у предговору, и садржи следеће главне одељке: *Предговор* (9–11), у коме се говори о циљу и значају проучавања језика тефтера; *Увод* (13–17), са назнакама о предмету проучавања и концепцији монографије; *I. О тефтерима* (19–67), са поднасловима: *Сачувани тефтери, Језик у тефтерима, Одлике тефтера као пословноадминистративних докумената* – у којима су представљени до сада познати тефтери са ширег простора српског говорног подручја, њихова досадашња проучавања и указано је на њихове главне језичко-стилске карактеристике, као што су: временска локализованост, терминологичност, номиналност, онимичност, персоналност и клишеизираност; *II. Тефтери као значајан извор лексике* (69–154), са поднасловима: *Тефтери као извор за лингвокултуролошка истраживања – напомене о лексици Тефтера Нишавске митрополије из XIX века, Антропонимија Пирота и околине у XIX веку – на основу Тефтера Нишавске митрополије и Тефтера Малог Ристе, Економско-трговинска лексика у тефтерима нишког храма Светог Николаја* – што представља централни и најобимнији део монографије, у коме су на изабраним тефтерима документоване поменуте лексичко-стилске карактеристике тефтера као жанра (терминологичност и онимичност), представљене и у *Речник*у *економско-трговинске лексике у тефтерима* (159–195), коме претходе *Закључак* (155–158) и *Summary* (197), а иза кога следе поглавља *Извори и цитирана литература* (199–214) и *Прилози* (215–232), са снимцима појединих страна одабраних тефтера, регистрима имена и појмова и предвиђеним изводима из рецензија.

У овој монографији коришћене су дескриптивна, контрастивна и корпусна метода, уз увид у досадашња језичка, културолошка и историјска проучавања тефтера са читавог српског језичког простора. Богат списак цитиране домаће и стране, новије, али и старије литературе који то документује, представља одличан путоказ за даља истраживања будућим истраживачима.

Опредељење за детаљнија проучавања тефтера са простора југоисточне Србије мотивисано је не само пројектним задацима и већ обрађеним лексичким слојевима поједених тефтера, на шта се у књизи јасно указује, него и чињеницом да се на овим просторима сачувао значајан број споменика овога жанра. Неки од њих познати су научној и стручној јавности, те су и фототипски издати (*Тефтер Малог Ристе, Тефтер Нишавске митрополије*), делимично дигитализовани (*тефтери нишког Храма Светог Николаја*), а тиме и језички описани, а до неких је дошла и сама Јелена Стошић прегледањем архивске грађе у Народном музеју у Нишу, Музеју Понишавља у Пироту и Историјском архиву „31. јануар” у Врању (*Попис становника за црквене потребе* и *Тефтер бакалнице у Врању*, оба из XIX векa), или су то учинили други сарадници поменутог пројекта (*Тефтер непознатог трговца из Ниша* и *Тефтер кафане Видлич*, оба из XIX векa). Снимци новопронађених тефтера са тла југоисточне Србије из XVIII и XIX векa (*Тефтера Расничке цркве* и *Тефтера бакалнице у Врању*), колико нам је познато, по први пут се појављују у штампи.

Методолошко оправдање за ограничавање лексичко-стилског проучавања на тефтере са простора југоисточне Србије (*тефтере Нишавске митрополије, Тефтер нишког храма Свето Николаја, Тефтер Малог Ристе,* *Тефтер бакалнице у Врању*) налази се у томе што ови споменици нејединствене форме имају углавном исту концепцију (књиге прихода и расхода са навођењем имена дужника, приложника, вођене углавном мешавином српскословенске или рускословенске редакције старословенског и дијалектом српског народног језика) и представљају изворе углавном за лексичка, ономастичка, а тиме и културолошка проучавања.

Будући да су познати тефтери са тла југоисточне Србије већ добили језички опис, осим навођења кључних дијалектских језичких карактеристика, није се ишло на њихову детаљну језичку анализу, која би због специфичности текста морала остати фрагментарна, а поновила би оно што се о томе већ зна. Тежиште је, сасвим оправдано, померено на стилистичка, лексичка, ономастичка и, у новије време посебно популарна, лингвокултуролошка истраживања, чиме је дат значајан допринос овој врсти проучавања, које би се могло применити по датом обрасцу на тефтере са истог подручја, али и на рукописе истог типа са шире територије српског језика, као и на друге пословноадминистративне списе.

Антропонимија Пирота и околине у XIX веку, представљена на основу *Тефтера Нишавске митрополије* и *Тефтера Малог Ристе*, леп је прилог из историјске ономастике, који попуњава празнину у досадашњим истраживањима антропонима и антропонимијских формула Понишавља, из културолошких разлога углавном мушких, и потврђује налазе да су имена већином хришћанска, али у хипокористичним формама прилагођеним народном језику.

Посебан практичан допринос историјској лексикографији дат је на крају монографије Јелене Стошић кроз *Речник економско-трговинске лексике у тефтерима* са преко 300 лексичких јединица, углавном именица, али и глагола, придева и двочланих или вишечланих лексема, представљених уобичајеном лексикографском праксом (одредница, граматичка дефиниција са податком о страном пореклу лексеме, тамо где је то потребно, и пример из тефтера у одговарајућем контексту). *Речник* садржи пословноадминистративну терминологију из одабраних тефтера (називе заната, мера и осталу економско-трговинску лексику) и може послужити, што наглашава и сам аутор у уводу *Речника*, као база за даља лексичка истраживања и „у другим врстама пословноадминистративне документације, као што су облигације, уговори, извештаји о раду и сл. ˮ.

Може се закључити да је доц. др Јелена Стошић у својој монографији *Тефтери са простора југоисточне Србије као извори за језичка истраживања (XVIII и XIX век)* не само наставила и заокружила своја истраживања ослањајући се на релевантне закључке претходника, него је дала посебан допринос који се састоји у следећем: 1) наставком раније започетог рада на откривању до сада непознате архивске грађе, обогаћен је списак извора новопронађеним тефтерима, као што су *Попис становника за црквене потребе* и *Тефтер бакалнице у Врању*, оба из XIX векa; 2) у првом делу књиге *I. О тефтерима, Одлике тефтера као пословно-административних докумената* дат је нов поглед на језичко-стилске одлике споменика овог релативно занемареног жанра; 3) на основу одабраних тефтера сачињен је *Речник економско-трговинске лексике*; 4) научној јавности учињени су доступним снимци поједених страна новооткривених споменика.

Сматрам да је монографија *Тефтери са простора југоисточне Србије као извори за језичка истраживања (XVIII и XIX век)* доц. др Јелене Стошић теоријско-методолошки утемељена, научно релевантна, иновативна и од практичног лексикографског значаја, да је веома користан прилог изучавању тефтера и, уопште, изворa за проучавање српског језика на тлу југоисточне Србије у XVIII и XIX веку, као и да је добра основа за даља истраживања ове врсте – те је са задовољством препоручујем за штампу.

У Нишу, 17. 4. 2025. године



проф. др Надежда Д. Јовић

редовни професор Филозофског факултета у Нишу